

EN MARGE

Une lumière curieuse – humour et tragique mêlés – éclaire le premier groupe des textes ici présentés: c'est la « lumière des taupes » que Maurice Fickelson propose à notre aveuglement, mais aussi la lucidité fervente d'Unica Zürn. En effet, le texte d'Unica Zürn, qu'avant sa propre disparition toute récente Ruth Henry nous avait proposé en première traduction française, date de 1959. Alors aux débuts de sa maladie, Unica y fait le premier constat de sa double vie, entre le « normal » et « l'état autre », en des pages écrites « dans une grande angoisse ». On comprend la ferveur de Ruth devant les pages de celle qui deviendra son amie. La lumière dure des photographies de Claude Cahun lui fait écho, présentées par Mireille Calle-Gruber – « créer à la proue de soi-même » – ainsi que l'étude de Benjamin Andréo qui examine le « devenir-fantôme » dans l'œuvre d'Artaud.

Une tout autre tonalité est celle des poètes louisianais qu'Adélaïde Russo nous propose. Textes cadiens et créoles, ils relèvent de la ballade amoureuse, mais aussi et plus souvent de la colère ou de la révolte: défense vive d'une langue minoritaire, amertume du souvenir du Grand Déangement, effroi devant l'indifférence de la nature, comme des êtres humains devant des êtres humains. De ce côté se range aussi la protestation de Remedios Varo, analysée en détail par Catherine Garcia, à partir de trois œuvres plastiques.

Enfin il y a le timbre du sarcasme: Axel Hémerly nous jette dans l'histoire d'une petite famille chaotique où féminin et masculin se dédoublent et se substituent l'un à l'autre. Et quant à l'ample regard porté par plusieurs auteurs sur l'œuvre picturale de Jules Perahim, il met en évidence le parcours complexe et riche d'un Roumain né en 1914 dont l'œuvre onirique parvient à sublimer, dans l'exigence, les difficultés existentielles.

Ainsi, dans ces pages nouvelles, devons-nous affronter un domaine diversifié et dur, troué de cocasserie, qui nous conduit de l'humour noir jusqu'au sarcasme en passant par la révolte.

Jacqueline Chénieux

AL MARGEN

Una luz extraña – mezcla de humor y tragedia – ilumina el primer grupo de textos: es la ‘luz de los topos’ que Maurice Fickelson pone frente a nuestra ceguera pero es también la lucidez fervorosa de Unica Zürn. En efecto, el texto de Unica Zürn – propuesto por Ruth Henry en su primera traducción francesa antes de su reciente desaparición – data de 1959, cuando en los comienzos de su enfermedad, Unica constata la existencia de su doble vida, entre ‘lo normal’ y ‘el otro estado’ en páginas escritas ‘con gran angustia’. Comprendemos el fervor de Ruth frente a las páginas de aquella que sería su amiga. Le hacen eco la dura luz de las fotografías de Claude Cahun presentadas por Mireille Calle-Gruber – ‘créer à la proue de soi-même’ – como también el estudio de Benjamin Andréo que examina el ‘volverse-fantasma’ en la obra de Artaud.

Un tono diferente es el de los poetas de Luisiana propuestos por Adelaïde Russo. Textos acadios y criollos que no sólo pertenecen a la balada amorosa sino muy a menudo a la ira o a la protesta: viva defensa de una lengua minoritaria, amargura del recuerdo del ‘Gran Desorden’, espanto frente a la indiferencia de la naturaleza, como seres humanos frente a otros seres humanos. Aquí se acomoda también la protesta de Remedios Varo, con tres obras plásticas analizadas minuciosamente por Catherine García.

Finalmente hay un lugar para el sarcasmo: Axel Hémerly nos sumerge en la historia de una pequeña y caótica familia donde femenino y masculino se desdoblan y sustituyen uno a otro. Además, con un amplio análisis de la obra pictórica de Jules Perahim, varios autores ponen en evidencia el itinerario rico y complejo de este artista rumano nacido en 1914, cuya obra onírica llega a sublimar, con su exigencia, las dificultades existenciales.

Así, en estas nuevas páginas entramos en un campo árido y diverso, salpicado de comicidad que nos conduce del humor negro hasta el sarcasmo, pasando por la protesta.

adaptado por Maï y Daniel Lefort

IN THE MARGINS

A singular light – a mixture of humour and the tragic – illumines the first group of texts presented here: it is the “light of moles” that Maurice Fickelson tenders to our blindness, but it is also the fervent lucidity of Unica Zürn. Indeed, Unica Zürn’s text, that Ruth Henry had proposed to us in its first French translation before her own very recent death, dates from 1959. At that time when her illness first appeared, Unica provided the earliest account of her double life, between the “normal” and “the other state”, in pages written “in a state of great anguish.” Ruth’s fervour on reading these pages by a writer who was to become her friend is understandable. The harsh light of Claude Cahun’s photographs presented by Mireille Calle-Gruber – “create at the prow of oneself” – provides an echo, as does Benjamin Andréo’s study which examines the “becoming-a-ghost” (*devenir-fantôme*) phenomenon in Artaud’s work.

A quite different tonality is that of the Louisiana poets proposed by Adelaide Russo. Acadian and Creole texts, they have their source in love ballads, but also and more frequently in anger and revolt: the vigorous defence of a minority language, the bitterness of the memory of *Le Grand Dérangement* (The Great Upheaval), fear in the face of the indifference of nature as well as the indifference of human beings towards one another. There is a place here too for Remedios Varo’s protest, whose detailed analysis by Catherine Garcia is based on three plastic works.

Finally, there is the tone of sarcasm: Axel Hémery plunges us in the midst of a small chaotic family in which the feminine and masculine mirror each other and take each other’s place. And as for the generous perspectives several authors develop on the pictorial work of Jules Perahim, they bear witness to the complex and rich itinerary of a Romanian, born in 1914, whose dreamlike work succeeds in sublimating existential difficulties in a challenging way.

Thus, in these novel pages, we are called on to confront a diverse and difficult domain, riddled with drollery, which leads us from black humour to sarcasm, where revolt also has its say.

translated by John Baker

AM RANDE

Eine seltsames Licht – eine Mischung aus Humor und Tragik – fällt auf den ersten Block der hier vorliegenden Texte: das „Maulwurfslicht“, das Maurice Fickelson gegen unsere Blindheit setzt, aber auch die glühende Klarheit von Unica Zürn. Allerdings datiert Unica Zürns Text, den uns die kürzlich verstorbene Ruth Henry erstmals in französischer Übersetzung angeboten hatte, schon von 1959. So zieht Unica am Beginn ihrer Erkrankung eine erste Bilanz ihres Doppel Lebens, zwischen dem „Normalen“ und „dem anderen Zustand“, auf Seiten, die sie „in großer Angst“ verfasste. Man versteht also, mit welcher Inbrunst sich Ruth den Seiten derjenigen zuwendet, die ihre Freundin werden sollte. Das harte Licht der Photographien von Claude Cahun, die Mireille Calle-Gruber hier vorstellt, nimmt deren Tenor wieder auf – „am Buge von sich selbst schaffen“ – so wie auch der Aufsatz von Benjamin Andréo, der die „Phantomwerdung“ im Werk von Artaud untersucht.

Eine ganz andere Klangfarbe ist die der Lyriker aus Louisiana, die uns Adelaide Russo präsentiert. Bei diesen Texten von Cajuns und Kreolen handelt es sich um Liebesballaden, doch mehr noch zeugen sie von Zorn oder Auflehnung: leidenschaftliche Verteidigung einer Minderheitensprache, bittere Erinnerung an die Vertreibung der Cajuns aus Akadien (Grand Dérangement), Entsetzen über die Gleichgültigkeit der Natur wie auch die des Menschen gegenüber dem Menschen. Hier ist auch der Protest von Remedios Varo einzuordnen, den Catherine Garcia ausgehend von drei plastischen Arbeiten eingehend analysiert hat.

Abschließend noch eine sarkastische Note: Axel Hémery katapultiert uns in die Geschichte einer chaotischen Kleinfamilie, in der sich das Weibliche und das Männliche spaltet und wechselseitig ersetzt. Und was die ausführliche Betrachtung des Bildschaffens von Jules Perahim durch verschiedene Autoren angeht, so zeigt sie den komplexen und fruchtbringenden Werdegang eines 1914 geborenen Rumänen, dem es in der Ausübung seines träumerischen Werkes gelingt, existentielle Schwierigkeiten zu sublimieren.

So stellen wir uns auf diesen neuen Seiten einem vielfältigen und anspruchsvollen Material, aus dem der Schalk hervorblitzt und das vom schwarzen Humor über die Revolte bis zum Sarkasmus reicht.

Übersetzt von Ina Pfitzner